



霧台魯凱語九階教材的修訂

霧台ルカイ語九段階教材の改訂
The Revision of the Dreikai Vedai 9-Leveled Textbooks

文 | 編輯部

霧台魯凱語今年(2018年)修訂完成了第一階至第六階教材，修訂委員為鍾思錦牧師及柯菊華老師。在兩人的合力討論之下，可以觀察到，修訂幅度最大者為教師手冊，尤其是【小博士】單元，先前的版本幾乎完全無內容，此次修訂將其補充敘寫。學習手冊方面則針對該族語的單詞與句子的書寫進行校正，幅度較小。

在學習手冊方面，族語書寫方式不夠穩定，一直是過去以來的問題，此次修訂對於族語詞彙的書寫，力求一致與精準；逐詞漢譯，注重正確性與連貫性；各課課文的句子，也從口語的角度出發，盡量朝向以符合本族語感的句型來表達。

在教師手冊方面，各課重要詞彙的解釋、延伸及文化背景及內涵的闡述，在【小博士】單元獲得相當程度的補充。以下分別闡述其修訂特點。

詞彙書寫的定型化

族語教材對族語詞彙書寫的定型化，具有相當助益。例如，第一階第一課mwadringadringay(好；健康)，拼寫方式在過去有muadringadringay及mwadringadringay



九階教材修訂會議中，霧台魯凱語的編輯委員一同修訂教材。

兩種形式，經過討論之後一致以mwadringadringay來書寫。

tarasulrasulraw(醫生)一詞也是如此，舊版為tarasulrasulrau，新版進行了調整。又如，第三階的ungdu(運動)一詞修訂為undu。

生詞解析的強化

課文生詞，在教師手冊增加了許多解析，可讓教學者更容易理解詞彙的結構與實際運用，也建議教學者在教學上補充詞根、衍生變化、不同部落的詞彙差異、外來語的使用等。例如，第三階第十課(我會畫圖)，先前版本的課名為wathingalaku zega，此次修訂為wathingala ku kulaw。不僅斷詞更為精確，也將zega(借用詞)改為kulaw(固有詞)，教師手冊有加以說明：

kulaw畫，kuakulaw畫圖，zega(zeazega)則為日本語借詞，kulaw從Irikulaw演變而來，kulaw的原意是「顏色」。

小博士單元的補充敘寫

教師手冊的「小博士」單元，提供教學者在文化背景層面的參考。例如，第一階第一課，對於本族問候語，闡述了不同的表達形式：

傳統上，部落之間非常容易，因為都住在一起，所以，見面的問候語，不是“你好嗎？”除非是有一段時間沒有看到鄰居或親戚出現，才會在剛見面時使用“你好嗎？”否則，是見面時發現對方沒有精神，或是心情不像平常一樣自然愉快，才會說“Mwadringadringay su? 你好嗎？”，或說“Macaeme su? 你生病嗎？”，或以“Matumane su? 你怎麼了？”來表達關心。

過去，見面問候的日常用語包括“Wakanenga su ku aga?”你吃過飯了嗎？，“Manemane ku (kane) aga numi?”你們吃了什麼？，“Manemane ku kwalre numi?你們煮什麼？”等等。至於其他常用的見面問候用語，是Saabaw，或是Lri muiu su?，若使用Mwadringadringay su?則是比較正式的表達，也是新的表達形式。

教師手冊也納入了符合本族語感的詮釋。例如，第三階第四課Macaema ku(我發燒了)，課文當中提到「媽媽帶我去看醫生」，該課的小博士，對族語的「看醫生」與「給醫生看」的差別，提供了具體解說：

生病要去「給醫生看」padreele，不是生病去「看醫生」Irikape，是「醫生要看你的病」(Iridreele musuane)的意思，而不是「去醫院看醫生」。

又如，第三階第五課為undu(運動)，小

博士也補充敘寫，呈現魯凱族傳統體育或運動的文化。

魯凱族人過去的生活中，並沒有現代體育課程教學的各項運動，也沒有現在所舉行的各種運動競賽，在族語當中，當然也就沒有「運動」的用語，undu(運動)一詞是由日語譯音而來。…在過去的傳統生活有一種風俗，就是當有意外事件發生時，每個男人都必須前去救援，而最先到達案發現場的男士，是非常大的榮耀，在部落會享譽「跑得最快的男人」(maridare)，並且受封「雞羽」(thiathiw)的配戴。所以，奔跑的運動是魯凱族自古就有的運動。

第四階第十課Kalalidrarane(秋天)，則闡述了本族對於季節的分類概念。

在日曆及數學還沒有傳入之前，我們的老祖先計算日子的方法是很原始的，一般生活所需的數字也是非常有限。

老祖先大都以農作物耕種的時節來區分節期，如小米耕種收割的這段時間內就稱為kalabecengane(栽種與收割小米的季節)，大約是在三月至六月，這時正好為夏天，所以只要說是kalabecengane，就知道是夏天。而在十月到次年的二月種植與採收芋頭，就說是kalataiane，相當於冬天。

如果以季節來區分，則以kaladralrangdrangane(夏季)和kalakecelrane(冬季)來區分一年當中的大約時間。或者再加以用kalaudalane、kalaumukane(雨季)和kalacengelravane(旱季)來加強說明當時季節的特性。

※本文特別感謝霧台魯凱語編寫組鍾思錦委員接受採訪及分享修訂歷程。